

聖梵吉祥授記大乘經

漢譯讀本
繁體版

「圓滿法藏·佛典漢譯」

現行譯文凡例

v1.1

2020年10月22日

壹、通則

一、讀者與譯文類型界定

本翻譯計畫所設定的目標讀者為一般信眾，而非學術界。在考證與文字的運用方面，固然會盡力參考文獻學、佛學研究等相關學科的研究取徑與成果，但因本計畫所著眼者，在於盡可能的正確傳達佛法義理，促進經文的可流通性，因此容有未能兼顧前述學科研究目的與學科規範之處，箇中有所取捨，在所難免。望識者諒察。

二、關於譯文品質

1. 「信達雅兼備」是人們對於各領域翻譯成果的理想期待，但在實務上，本計畫所公告的譯文是以「信實」和「通達」為務，至於「典雅」的目標，則有待譯文公告後，廣徵諸家見解，再逐漸修潤，方能更趨近理想。

2. 線上版公告後，僅以「暫行電子版」的形式流通，仍非定稿。

三、關於格式

1. 譯文標有[sic.]註記處，表示該處存疑、待考，或有訛誤，但仍依原文錄入。

2. 凡遇有〔〕符號處，表示在〔〕內的文字乃原文所無，但為便利讀者理解與行文流暢，由譯者或編輯部補上。至於轉寫為現代書面語的版本當中，則不另行標註。

四、藏文原典選用與版本校勘

1. 本計畫選用原典為德格木刻版的《甘珠爾》與《丹珠爾》，漢藏對照本的藏文版本來源，係根據德格木刻版的圖檔，經電腦運算，進行

文字辨識(OCR)後所輸出的藏文文字檔。電腦檔案來源為 <https://github.com/Esukhia/derge-kangyur>。

2. 版本校勘方面，漢藏對照本的藏文部分，遇有 <> 符號並以上標方式註記處，表示該處在不同刻版間存在著差異。校勘對照本的依據，是以中國藏學中心出版的《中華大藏經》校勘本為主。校勘仍容有未盡理想之處，凡遇未及校勘之處，則由譯者或編輯部另於腳註中附帶說明。

3. 為避免造成在腳註中存在過多的版本校勘說明，因此讀者若欲詳知版本間的差異，請逕行參考 <> 內的校勘文字，擬不於經文中另行說明。

貳、關於翻譯《甘珠爾》（佛說部）

一、《甘珠爾》的譯文，以傳統佛經語文體呈現，並另行製作現代語文體版本，俾令不同閱讀偏好的讀者自行擇其所好。

二、《甘珠爾》的名相、一般詞彙使用與表述形式方面，以盡可能承繼、沿用漢文大藏經中既有的古譯為原則，亦即：譯詞以正確表達藏文原意為前提，但在譯詞的選用方面，則對照藏文原典文本與既有漢譯古本，盡可能準用或參考古代漢譯本的表述方式。

參、關於將佛經語文體改寫為現代語文體

一、關於既有語彙的使用，採用保留原譯的原則。

1. 凡遇慣用語、成語或類似成語的陳述句處，在保留原狀不至於造成讀者閱讀障礙的前提下，不硬性改寫為現代語體文，以免反而造成文句生澀拗口。

2. 凡遇境界名稱、非專有名詞的術語等缺乏具體文獻佐證者，或為孤例者，則保留原譯，不進行改寫。

二、為令行文暢達，若遇同段文字的主詞重複時，將酌情刪除重複處；若遇文句順序需更動，以令文義表述符合漢文使用習慣者，或者需添加主詞以凸顯文義時亦同。

聖梵吉祥授記大乘經

題 解

世尊將要入舍衛城乞食時，遇到一群幼童，正在玩造沙樓的遊戲。眾幼童見到世尊，都心生歡喜。其中一名叫「梵吉祥」的童子，將他的沙樓獻給世尊。世尊納受了沙樓，並將它變成一座七寶樓，於四面各立有八萬四千柱，樓柱由金、銀、琉璃和玻璃所造。梵吉祥童子目睹世尊的神通變化後，以偈頌讚歎世尊，並發願證得無上菩提。世尊微笑著授記，未來此童子將證菩提，名號「勝一切世間」。最後一段偈頌宣說了佛與佛法的不可思議，以及對三寶的信心將帶來不可思議的果報。

與本經類似的主題亦見於其它經典，甚至石刻浮雕中。如《妙法蓮華經·方便品》：「若於曠野中，積土成佛廟，乃至童子戲，聚沙為佛塔，如是諸人等，皆已成佛道。」¹ 在犍陀羅的石刻浮雕中，一尊坐佛兩側繪有兩幅場景：左邊為釋迦牟尼佛前世獻花供養燃燈佛的故事，右邊則是一名童子將沙放入佛鉢中作為供品的情景。²

聖梵吉祥授記大乘經

漢譯讀本

{T189} ཨ། རྒྱ་གར་སྐད་སུ། ལྷ་ཅུ་བསྐྱེ་བློ་གྲོ་ཀ་ར་ཏ་རྒྱ་མ་མ་རྒྱ་ཡུ་ན་སུ་ཧ།

梵語：Ārya-brahmaśrī-vyākaraṇa-nāma-mahāyāna-sūtra

བོད་སྐད་སུ། འཕགས་པ་ཚངས་པའི་དཔལ་ལྷུང་བསྟན་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

藏譯：'phags pa tshangs pa'i dpal lung bstan pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo/

漢譯：聖梵吉祥授記大乘經

敬禮一切佛菩薩。

如是我聞：一時，世尊在舍衛國祇樹給孤獨園，與多比丘眾俱。爾時，世尊於日初分，著衣持鉢，入舍衛城乞食。

【語譯】

如是我聞：一時，世尊在舍衛國祇樹給孤獨園，與多位大比丘眾共會一處。當時，世尊於早晨時分，身著法衣，手持鉢器，進入舍衛城乞食。

又復爾時，舍衛城外有眾幼童，以造沙宅、沙垣、沙樓為戲。彼眾幼童遙見世尊從遠而來，見已，即生增上喜、極喜、喜悅³，遊戲嬉樂而坐。爾時，世尊於諸童子心生慈愍，故至彼所。

【語譯】

此時，舍衛城外有許多孩童，正在遊戲，用沙子建造屋宅、牆垣和樓房。這些孩童們望見世尊從遠處而來，一見就生起特殊的歡喜、極大的歡喜和喜悅之情，坐下來嬉戲歡樂。當時，世尊對這些孩童們心生慈憫，就走到他們所在之處。

爾時，諸幼童中有一童子名梵吉祥，禮世尊足，坐於佛前。世尊知而故問諸幼童曰：「童子！汝等於斯何為？」

【語譯】

眾孩童中有一個孩子，名叫「梵吉祥」。他頂禮了世尊的足後，坐在佛前。世尊雖然心知肚明，卻故意問道：「孩子們，你們在這裡做什麼呢？」

諸童白世尊言：「世尊！我等於此，以造沙宅、沙垣、沙樓為戲。」

【語譯】

孩子們回答世尊說：「世尊！我們在這裡玩用沙子建造屋宅、牆垣和樓房的遊戲。」

爾時，梵吉祥童子白世尊言：「世尊！願慈愍我，納此沙樓。」

【語譯】

當時，那個叫梵吉祥的孩子祈求世尊說：「世尊，請您對我心懷慈悲，收下這座沙樓！」

世尊知梵吉祥童子之勝意、喜心已，心生慈愍，而受沙樓。爾時，以佛力故，於彼剎那、須臾頃，沙樓即變寶樓，七寶所成，現於世尊前：東有金柱八萬四千，南有銀柱八萬四千，西有琉璃柱八萬四千，北有頗梨柱八萬四千。爾時，梵吉祥童子見此神通變化，生增上最喜、至喜大喜，即以此偈白世尊言：

【語譯】

世尊知道梵吉祥童子有著殊勝的心意和喜悅的心情，於是就慈悲接受了這座沙樓。當時，憑藉佛的力量，那一剎那、那一須臾間，這座沙樓就幻化成了七寶製成的珍寶樓，立在世尊面前：東邊有八萬四千根金柱，南邊有八萬四千根銀柱，西邊有八萬四千根琉璃柱，北邊有八萬四千根玻璃柱。梵吉祥童子看到這神通的變化，生起最大的殊勝歡喜、至喜大喜，並用偈頌向世尊啓白：

「噫嘻救世者，能示大神通！

佛因慈愍我，故現此神通。

（「啊！救世者，您能展現偉大的神通！

佛陀因為對我心生慈悲，所以才示現這樣的神通。）

「我於大仙人，獻供此沙樓，

彼即變寶樓，噫嘻佛難思！

（「我把這座沙樓獻給大仙人，它就變成了珍寶製成的。

啊！佛陀真是不可思議！）

「噫噫如斯田！無上佛福田，

無眼或眼衰 羸慧者莫知。

（「啊！啊！這樣的福田！佛陀是無上的福田。

[猶如] 沒有眼睛、視力衰退的智慧低微之人是不能夠理解的。）

「我遇兩足尊一眾生之福田，

得暇亦極希，當發菩提願。

（「我已經遇見了至聖兩足尊，這眾生的福田，

也獲得了極其珍貴的閒暇，因此我應當發起菩提願心。）

「我亦願隨學，導師佛功德，

得證無上覺，如是顯神通。」

（「我也希望跟隨導師佛，學習您的功德，
[有朝一日] 證得無上菩提，我也將展現這樣的神通！」）

爾時，世尊即現微笑，從其面門，放種種色光，所謂：青、黃、赤、白、紅，亦有如頗梨、銀等色。其光普照，上至梵世。還復收攝，繞佛三匝，沒於佛頂。

【語譯】

於是世尊即展現微笑，從他的臉上散發出各種顏色的光芒，有青色、黃色、紅色、白色、紅褐色，還有諸如玻璃、銀色等色彩。這些光芒一直照到梵天世界，然後再收回，繞佛三匝，最後隱沒於佛的頭頂。

爾時，具壽阿難即以此偈白世尊言：

【語譯】

這時，具壽阿難用偈言向世尊問道：

「眾尊導師最勝佛，無因不現微笑相，
具悲愍者利世故，願今為我說此因。」

（「眾生之中最尊貴者、導師、最殊勝的佛陀，不會毫無緣由地展現微笑。

具大悲心的您為了利益世間，希望此刻您能為我講述

您為何微笑。」)

世尊告具壽阿難曰：「阿難！汝見此梵吉祥童子否？」

【語譯】

世尊對具壽阿難說：「阿難！你看到這位梵吉祥童子了嗎？」

白言：「唯。然。世尊！」

【語譯】

阿難回答說：「是的，世尊。我看到了。」

世尊告曰：「阿難！此童子以此善根、心願，三千二百劫中不生地獄；修證菩提，後當作如來·應供·正等覺，號『勝一切世間⁴』。」

【語譯】

世尊告訴他：「阿難！因為這個善根和心願，這位童子在三千兩百劫中，無論何時都不會投生地獄；他修行菩提成就後，將成為如來·應供·正等覺，名為『勝一切世間』。」

爾時，世尊即說偈曰：

【語譯】

接著，世尊便開示了以下偈語：

「若於佛生信，當生大福德，

敬僧聞勝法，生福亦如是。

（「如果對佛具有信仰，就會產生不小的福德；
聽聞勝法、尊重僧人，也會同樣獲得福德。」）

「若於佛生信，證覺則不難，

故欲證覺者，當供世導師。

（「如果對佛產生信仰，獲證菩提就不難了。
因此，想要證悟菩提的人，應當供養世間導師。」）

「我今告阿難，此童子當作，

具德兩足尊，號『勝』世導師。

（「阿難！這位童子將會成為兩足尊、具備德性的世間導師，名為『勝一切世間』。」）

「如是佛佛法，二皆難思議，

信於難思者，果報亦難思。」

（「如此，佛不可思議，佛法亦難以思量；
對於不思議之事具有信仰的人，其果報也是超越想象的。」）

世尊說是語已，具壽阿難及梵吉祥童子於世尊所說，皆大歡喜，稱揚讚歎。

【語譯】

世尊給予此般開示後，具壽阿難及梵吉祥童子皆大歡喜，咸皆稱揚讚歎世尊所言。

聖梵吉祥授記大乘經

【語譯】

聖梵吉祥授記大乘經

印度和尚清淨獅子、譯師佛僧格瓦貝（善吉祥）翻譯；印度和尚智源獅子、主校譯師佛僧天月校訂、抉擇。

【語譯】

印度和尚清淨獅子、譯師佛僧格瓦貝（善吉祥）翻譯；印度和尚智源獅子、主校譯師佛僧天月校訂、抉擇。

注釋

- 1 CBETA, T09, no. 262.
- 2 McCullough, *Treasures from Asia's Oldest Museum*, cat. no. 13.
- 3 參見《法集論》：「云何其時有喜？其時有所有之勝喜、歡喜、極歡喜、喜悅、極喜悅、幸福、大歡喜以及心之悅豫——是為『其時有喜。』」（CBETA, N48, no.24）
- 4 勝一切世間：原文寫做 $\text{འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ལས་མངོན་པར་འཕགས་པ}$ ，梵文作 *sarvalokābhyudgata*，參見《佛說佛名經》卷九：「南無東方一切諸佛。南無法自在奮迅佛……南無勝一切世間佛……」（CBETA, T14, no. 440）以及《佛說佛名經》卷二十一：「舍利弗！應當歸命東方一切諸佛。南無法自在奮迅佛……南無勝一切世間佛……」（CBETA, T14, no. 441）

《聖梵吉祥授記大乘經》 編譯團隊：

講經法師：堪布確英多傑

圓滿法藏編譯委員會 恭譯

設計排版：王紹宇、張春靜



圓滿法藏·佛典漢譯
THE KUMARAJIVA PROJECT